

ABBA Undeleted

These translations were taken out of the FAB Records newsletter from November of 1994 from Gothenburg, Sweden and typed in by Mike Flint. In some parts, it is very hard to hear what they say and who says what, so take it with a pinch of salt. The numbers are approximate times on the CD.

Scaramouche (Instrumental)

0:50:

Frida: Varför ska det vara så seriöst för, alltid? (Why does it have to be so serious all the time?)

Agnetha: Nä, i England slår det säkert. (Nah, they will love it in England.)

Benny: Nä, det känner jag också. (That's what I feel too.)

Bjorn: Hello everybody, this is Björn.

Agnetha: Agneeeetha.

Benny: This is Benny.

Frida: Är det så svårt att snacka? (Is it so difficult to talk?)

Bjorn: Det är svårt det där med meddelanden. (It's hard to do those messages.)

Summer Night City

1:30:

Tretow (Michael B. Tretow, ABBA's sound engineer): Den går på band! (That's a wrap!)

Frida: Kan de' va' nåt? (Yes, how about that one?)

Agnetha: Det tror du va? (That's what you think.)

Take A Chance On Me

1:40:

Bjorn: Nu går den långsammare än förut. (Now it's slower than last time.)

Benny: Nej. 1-2-3-4. Det är bra så. (It's OK now.)

2:05:

Benny: 1-2. Går bandet? (Is the tape rolling?)

Tretow: Här är det magnetband som rullar och rullar!!! (Here's magnetic tapes rolling and rolling!!!)

Benny: Uppaktan kan du fixa på nåt annat va? Nåt jättemalle. (You can get the intro from something else, can't you? Something really big.) 1-2.

3:30:

Frida: Du kan dra ner pianot tror jag för det är väldigt vasst i öronen. (You can turn down the piano, I think, because it's very sharp in my ears.)

Agnetha: Vasst. (Pointed.)

Frida: Vasst.

Bjorn: Väldigt miserabel lyssning. (Really miserable hearing.)

Agnetha: Nu hör jag bara Frida i mina lurar! (Now I only hear Frida in my headset!)

Frida: Och jag hör bara dej! (And I can only hear you!)
Bjorn: Det är inget. Det var inget. Bättre lyssning. (It's nothing, it was nothing. Better hearing.)
Agnetha: Hörru-hör-du-mej-nu-ra??!! (Hey-you-can-you-hear-me-now-then?!)
Benny: Ja, det är så neråt tror jag. (It'll have to come down I think.)
Frida: Ja-ja!*

Agnetha: Hör du mig?! (Yees! Can you hear me?!)*
Frida: Hör du mig?*

Bjorn: Det är inte bra alltså. Men det är upp till dig. Det måste väl du förstå vad som är fel. (It's no good. But it's up to you. You understand what's wrong don't you?)
Agnetha: Tuuuure! Jag sjunker!! (Sture! I'm sinking!)
Bjorn: Na:, just det. (No, that's right.)
Agnetha: Sjunker 'u?! Jaaaa...(Are you sinking?! Yees...)*

BABY

(B.Andersson/B.Ulvaeus)

First release 1994 as part of Undeleted medley

Baby, you can do magic
Baby, isn't it tragic
Maybe you can do something I can't
And I can't get enough of it
Baby, you can do wonders
Maybe you can do something I can't
So don't stop doing it
Don't stop doing it
Baby, you can do wonders

JUST A NOTION

(B.Andersson/B.Ulvaeus)

First release 1994 as part of Undeleted medley

Just a notion that's all
Just a feeling that you're watchin' me
Every move I'm making
Am I reading your mind
Cause it's almost like you're touching me
There is no mistaking
Just a notion
That you'll be walkin' up to me
In a while
And you smile and say hello
Then we'll be dancing through the night
Knowing everything from there on
Must be right
Just a notion
But somehow I know I'm not wrong
If it's our destiny there's nothing we can do
But tonight is very special
It's the night for me and you

6:35:

?: Är det bra? (Is that good?)

Bjorn: Det tycker jag vi kan ha va? Det är lite ovanligt så där också? (I think we can keep that one, right? It's sort of unusual too, isn't it?)

?: Ja, det är det va. I alla fall nuförtiden. (Yes, at least nowadays.)

Bjorn: Javisst! (Yeah, sure!)

Benny: Alla...60 miljoner skivor ska brytas! (Everybody...60 million records thrown away!

[meaning that everyone will hate it])

RIKKY ROCK AND ROLLER

(B.Andersson/B.Ulvaeus)

First release 1994 as part of Undeleted medley

Rikky Rock and Roller now that you're the headline
Rikky Rock and Roller don't it make you feel fine
Is it true to hear the fans scream
To stand in the lights is just like a dream
What a dream
To be what you are, a rock and roll star
To make such a lot of money
Would be funny
Oh I wish I could be like you Rikky Rock and Roller

Today a new jet plane
Tonight it's a new hotel
You live in your own world
You're under a magic spell
Rikky Rock and Roller now that you're the headline
Rikky Rock and Roller don't it make you feel fine
Is it true (Rock and Roller)
To hear the fans scream
To stand in the lights is just like a dream (Rikky Rock and Roller)
What a dream (Rock and Roller)
To be what you are, a rock and roll star
To make such a lot of money
Would be funny
Oh I wish I could be like you Rikky Rock and Roller
Oh I wish I could be like you Rikky Rock and Roller
Oh I wish I could be like you Rikky Rock and Roller

BURNING MY BRIDGES

(B.Andersson/B.Ulvaeus)

First release 1994 as part of Undeleted medley

When you hoot and you holler and you make me mad
And I've always been under your heel
Holy Christ what a lousy deal
Now I'm sick and tired of your tedious ways
And I ain't gonna take it no more
Oh no no - walkin' out that door
Burning my bridges, cutting my tie
Once again I wanna look into the eye

Being myself
Counting my pride
No un-right neighbour's gonna take me for a ride
Burning my bridges
Moving at last
Girl I'm leaving and I'm burying the past
Gonna have peace now
You can be free
No one here will make a sucker out of me

10:20:

Agnetha: Han har "sjunk't." (He's "sunk'd.")*

Benny: Vad sägs? (How about that?)

Tretow: Kalle Skändare kanhända!!! (Kalle Skändare perhaps!)**

Agnetha: Första plus...har du första eller andra plus? (1st plus...are you 1st or 2nd plus?[vocal harmonies])

FERNANDO (Swedish Tango version)

Varför sörjer du Fernando?
Varför klingar din gitarr i moll,
vad är det som står på?
År det kärleken Fernando--
har hon lämnat dej din stora, stora kärlek--
är det så?
Den som älskat och förlorat
vet att sånt kan ändå hända då och då.

Länge, länge leve kärleken
vår bästa vän, Fernando.
Fyll ditt glas och höj en skål för den,
för kärleken, Fernando
Spela, spela melodien och sjung sången om lyckan.
Länge, länge leve kärleken,
den kärleken, Fernando

11.40:

Bjorn: Det där funkar ju jättebra. (That works really well.)

?: Javisst det är ganska ballt så där också. (Yes, it's pretty fun that way too.)

?: Javisst är det det. (Yes, it is, isn't it?)

HERE COMES RUBIE JAMIE

(B.Andersson/B.Ulvaeus)

First release 1994 as part of Undeleted medley

Some people long for Berlin and Barcelona
They yearn for Paris, Madrid and Rome
And I know some who prefer Arizona
And some prefer home
There's only me who is dying to see

12:20:

?: 1!!! Är ni med då?! (1! Are you ready?!) 1-2-3-4.

Bjorn: Jävla otäck situation. (Bloody awful situation.)

HAMLET III PART 2

(B.Andersson/B.Ulvaeus)

First release 1994 as part of Undeleted medley

When the autumn leaves are falling to the ground
When the air gets cold then I think of us
Of you and I
And it almost makes me cry
So sad and kind of bitter sweet
And the memories filled with tears
And I feel my heart will break
Guess it all was my mistake
Autumn's chilly winds were blowing through the trees
And rain fell softly on your face
Oh I remember every little thing about that day
I remember every place
Grey skies, you were laughing at the clouds
And rain fell softly on your face
The memories of our time together cannot be replaced
I never loved you more than on those happy autumn days

14:35:

Tretow: Det räcker där. (That's enough.)

Bjorn: Ja.

Agnetha: Nu hör jag så alltså väldigt lite Frida! (Now I hear very little of Frida!)

FREE AS A BUMBLE BEE

(B.Andersson/B.Ulvaeus)

First release 1994 as part of Undeleted medley

I'm down and I feel depressed
Sitting here just waiting
For the next bus travelling
Downtown
It's a crying shame
Isn't it, oh beautiful weather
If I could have my way
Well, I would not be working
On a day like this I know what I'd like to be
As free as a bumble bee
Take a sip from
Every flower
Free as a bumble bee
While away each lazy hour
What a good life
Lying laid back
Like an old railroad bound by the track
What a good life

Living outdoors
Lie in the grass and chew on a straw

RUBBER BALL MAN
(B.Andersson/B.Ulvaeus)
First release 1994 as part of Undeleted medley

The poster on the wall of a dear friend
I wish there was a way that I could show you how your songs set me free
The hero of them all
You're a legend
I guess I'll never get a chance to know you
Still you're close as can be

Make the band stand to a dreamland, Rubber Ball Man
Clapping your hands, let your feet dance, Rubber Ball Man
When you're jumping up and down, nobody's standing still
Some of us dreaming, some of us screaming
Look at your fans, how we love you, Rubber Ball Man!

CRYING OVER YOU
(B.Andersson/B.Ulvaeus)
First release 1994 as part of Undeleted medley

I'm waitin' for you baby
I'm sitting all alone
I feel so cold without you
It chills me to the bone
I never thought you'd leave me
But now I know it's true
Oh Lord I'm blue
I'm cryin' over you
I'm waitin' for you baby
I'm sittin' all alone
I feel so cold without you
It chills me to the bone
I never thought you'd leave me
But now I know it's true
Oh Lord I'm blue
I'm cryin' over you
Cryin' over you
I'm cryin' over you
Cryin' over
Little memories of things we used to do
Oh Lord I'm blue
I'm cryin' over you
Oh Lord I'm blue
I'm cryin' over you
Oh Lord I'm blue
I'm cryin' over you

19:05:
Bjorn: Härligt! (Lovely!)

Benny: 1-2. Då kör vi då. Går bandet? 1-2-1-2-3. (Here we go. Is the tape rolling?)

JUST LIKE THAT
(B.Andersson/B.Ulvaeus)
Full Version

Until that day
My life had been a river
Following a safe predestinated course
Suddenly detouring so unexpectedly
With uncompromising force
My strongholds broke down all too easily
I remember well how he did embarrass me
I hung on to his every smile
Marveled at his style

Just Like That!
He walked into my house as smug as a cat
He was handsome and smart
Walked away with my heart
Just Like That!
He found a temporary home in my flat
Telling innocent lies
Throwing dust in my eyes
But I lead him on
Knowing that someday soon he'd be gone
Just Like That!
As though he'd only stopped a while for a chat
But my secrets he learned
Leaving no stone unturned

And once again
The river's flowing slowly following its safe and uneventful course
Now the tears have dried
It's become a pleasant break
I recall without remorse
But now and then I wonder where he is
And I will admit
He had something that I miss
I guess he was a rolling stone
The only one I've known

Just Like That!
He walked into my house as smug as a cat
He was handsome and smart
Walked away with my heart
Just Like That!
He found a temporary home in my flat
Telling innocent lies
Throwing dust in my eyes
But I lead him on
Knowing that someday soon he'd be gone

Just Like That!
As though he'd only stopped a while for a chat
But my secrets he learned
Leaving no stone unturned

Just Like That!
He walked into my house as smug as a cat
He was handsome and smart
Walked away with my heart
Just Like That!
As though he'd only stopped a while for a chat
But my secrets he learned
Leaving no stone unturned
Just Like That!

GIVIN' A LITTLE BIT MORE
(B.Andersson/B.Ulvaeus)
First release 1994 as part of Undeleted medley

There's a gentleness to everything you do
And it's rubbing off on me I feel it too
I've been waiting but my loneliness I get
When you call me on the phone
And I'm feeling so alone
When you ask me to come over
Baby you know I will
I could never stay on my own
Givin' it all I got to give
I've never done that before
I'm always givin' a little more
When I'm with you
Givin' it all I got to give
I've never done that before
I'm always givin' a little more
When I'm with you
I'm always givin' a little more
When I'm with you
Givin' it all I got to give
I've never done that before
I'm always givin' a little more
When I'm with you
Givin' it all I got to give
I've never done that before
I'm always givin' a little more

23:15:
Benny: OK. Den tar vi va? (Ok. That's a wrap then?)

* These are quotes from one of Stikkan (Stig) Anderson's novelty records from the 60's called "Ture och Märta", sung by Britta Borg and Rolf Bengtsson. It tells the rather tragicomic story of two lovers living on each side of a river, and for some odd reason, they have

never met. Instead
they stand each night hollering, "Can you hear me?!" One night they finally
decide to meet. It ends;
"Ture?!" "Yes Märta?" "Are you sinking?" "Yeeeees." Suppose it was funny 30
years ago...

** Kalle Skändare is a paraphrase of Kalle Sändare(Kalle Transmitter), the name
of a Swedish
comedian specializing in calling people on the phone pretending to be all kinds
of deranged
characters, being so convincing that people actually believe the stupid things
he may say. The man
is a complete and utter nutcase! Both Micke and Benny love him. KS on the other
hand means
decreator, violator, molestor or ever butcherer. Gives quite a clear indication
on what Micke
thought about "Burning My Bridges", doesn't it?

Well, there you are! Makes sense, doesn't it? Don't worry, knowing Tretow, it's
probably not
supposed to either!

-Mike Flint
